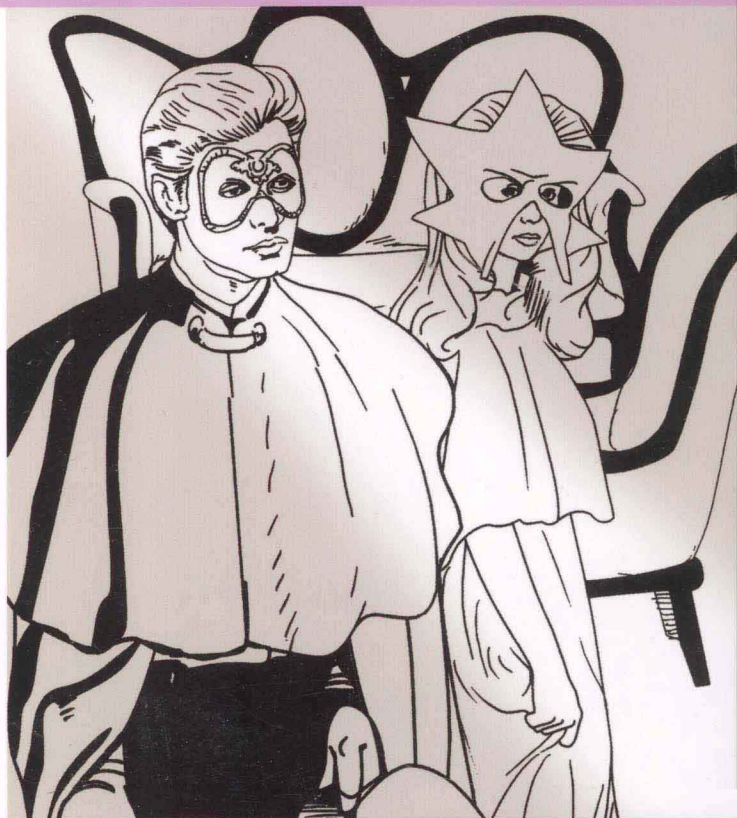


每天读一点英文名著

# *The Phantom of the Opera*



## 歌剧魅影

【法】Gaston Leroux 著  
【美】Shannon Donnelly 改写  
王敏 译



读名著，听名著，学英语

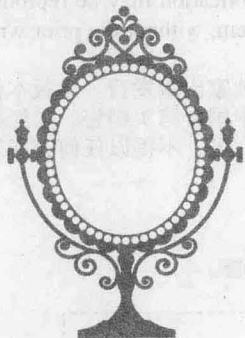
美籍专业播音员朗读全文音频

一线英语教师精彩译文



大连理工大学出版社  
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

美国引进，与



每天读一点英文名著

# *The Phantom of the Opera*

## 歌剧魅影

【法】Gaston Leroux 著

【美】Shannon Donnelly 改写

【美】Robert Schoolcraft 插图

王敏 译



大连理工大学出版社  
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

Copyright © by National Geographic Learning, a part of Cengage Learning.

Original edition published by Cengage Learning. All Rights reserved. 本书原版由圣智学习出版公司出版。版权所有，盗印必究。

Dalian University of Technology Press is authorized by Cengage Learning to publish and distribute exclusively this bilingual edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书双语版由圣智学习出版公司授权大连理工大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内（不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾）销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可，不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

著作权合同登记号：06-2013 年第 94 号

本书封面贴有 Cengage Learning 防伪标签，无标签者不得销售。

### 图书在版编目 (CIP) 数据

歌剧魅影：英汉对照 / (法) 勒鲁著；(美) 唐纳利改写；王敏译. — 大连：大连理工大学出版社，2013.5

(每天读一点英文名著)

书名原文：The phantom of the opera

ISBN 978-7-5611-7811-9

I. ①歌… II. ①勒… ②唐… ③王… III. ①英语—汉语—对照读物②长篇小说—法国—现代 IV. ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 092891 号

大连理工大学出版社出版

地址：大连市软件园路 80 号

邮政编码：116023

发行：0411-84708842 邮购：0411-84703636 传真：0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn

URL: <http://www.dutp.cn>

大连美跃彩色印刷有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸：168mm × 235mm

印张：9.75

字数：172 千字

附件：光盘 1 张

印数：1~8000

2013 年 5 月第 1 版

2013 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑：张婵云

责任校对：费东伟

装帧设计：对岸书影

ISBN 978-7-5611-7811-9

定价：24.00 元

## 学习，只是为了我们自己

同学们，在你购买本书之前，  
在阅读下面的文字之前，  
我们想抛出一个问题：为什么要学英语？  
因为英语是我们的必学科目；  
因为英语学得不好，会导致我们的总成绩不好，  
会导致我们上不了好的高中、大学，然后将来毕业就找不到好的工作。  
呵呵，大多数同学肯定曾经听过这样的说法，  
或者也有人就是这么认为的吧。  
给大家出版这套图书的编辑姐姐们，  
上学的时候也有这样的困惑，学习干什么？  
学英语又是为了什么呢？  
有时候甚至觉得学习是为了爸爸妈妈。  
但一路走来从名牌大学英语专业毕业的我们，  
现在想告诉你们，  
学习，只是为了我们自己。  
因为——

学英语本就是一件快乐的事

课堂上

当你能够准确理解老师的讲解的时候；

当你可以开口和同学们简单进行英语交流的时候；

当你开口时那优雅的口音让同学和老师刮目相看的时候；

英语补习班

当你看到因为不用花成千上万的学费让你上补习课，老爸老妈省钱又省心，

露出开心笑容的时候；

当你周末的时间不用补习了，也可以打打篮球、看看电视，

自己有些小幸福感的时候；

出国喽

当你准备留学时给签证官留下了好印象而得以顺利出国的时候；

当你和爸爸妈妈一起去国外旅游时和老外自由对话的时候；

未来职场

当你因英语面试时的流利对答顺利进入外企的时候；

当你轻松帮你的老外上司做出一份英文的通告或计划的时候……

英语带给了我们无限的快乐和幸福，我们应该立下自己快乐的人生目标，这样才能有无尽的动力并享受这快乐的磨炼过程。

## 学英语，改变人生

想想看，你现在的环境和已经掌握的一切，

再也没有第二项技能能像英语这样，

只需要一点点的功夫，就可以让你迅速地获得提升。

英语改变了很多人的人生，每时每刻，都有许许多多的人因为英语，

进入到高于从前的层面。

因为懂英语，邓文迪和默多克才有了交流的可能。

他们之间的打情骂俏，绝对用不上什么雅思词汇。

让对方懂得自己的意思和感情，是交流最原始的目的。

李娜之所以成为“国际娜”，除了她的“娜姐”个性，也自然和英语有关。

她的英文谈不上多好，但是可以和国外的媒体谈笑风生，就足够了。

英语改变了她们的人生，也许还会改变你的！

而行动是通向成功的唯一道路。（Activity is the only road to success.）

让我们共同努力，

从最简单的、最原汁原味的英文经典名著开始读起吧。

生动的故事情节，新鲜的听读体验，

这里是精彩纷呈的名著世界。

拿出你的热情，开始听吧！读吧！



为什么要读这套世界名著改编本呢？

广大的中小学生们，你们学习英语的时间不长，  
多听多读英语经典名著是学地道英语的最有效途径之一。

然而，由于受英语水平的影响和时间的限制，

直接欣赏英文原著对你们是有难度的。

例如，在大家熟知的福尔摩斯侦探小说中，福尔摩斯和他的助手华生，

以及他们的客户，乃至一个无足轻重的角色，

使用的语言都可以用文雅，甚至文雅得有些繁琐来形容。

因为这和作者生活的维多利亚时代的整个社会背景有关，

小说正体现了那个时代的社会风俗。

而原著中的长句、难句等也会增加阅读的难度，影响阅读的效率，

减少阅读的流畅感，久而久之就会打消阅读的积极性。

因此，为了真正满足你们的实际需要，为了提高你们学习英语的兴趣，

为了帮助你们能够爱上读英文，

我们从世界著名的美国圣智学习出版公司，

精挑细选了20本中小學生必读的世界名著改编本。

这是一套与美国学生同步阅读的中英双语丛书，是英语学习的最佳读本。

你们不用担心这些改编本是否有语法问题，

也不用担心用词是否准确，表达是否到位。

因为这些改编本是美国文学和教育专家们根据现今社会背景，

结合我们国内一线的英语老师们，

考虑你们的实际英语水平而字斟句酌改编的，

绝对保证语言地道！绝对原汁原味！

而对应的中文译文由我们聘请的国内一流的翻译专家执笔翻译，以直译为主，

目的是方便对照学习，更好地理解英文，帮助大家做到真正读懂。

## 每天读一点英文名著，让阅读润泽我们的心田

本套丛书将会带给你自信，  
即使你目前只有几百的词汇量，也可以不太费劲地阅览世界名著了。  
坚持每天读一点，几天读完一本名著，绝对能做到。  
当你把这种习惯坚持下来，待到读完丛书系列中的最后一本，  
你会为自己感叹：我的英语水平进步好大哦！  
在本套丛书的出版过程中，我们请教了多位英语教育界专家，  
与本地的十几所英语院校的老师 and 同学座谈，  
并给全国各地的很多院校的老师发送问卷调查，得到了大家的宝贵意见，  
现在图书得以出版，在这里一并表示感谢。  
这些真心帮助中小学生学习英语的朋友们共同向大家推荐本套丛书，

理由如下：

- 1 美国专家专为中国学生量身打造，英文原汁原味；  
国内一流翻译专家执笔翻译，遵照原文，汉语生动活泼直接，  
同时欣赏最地道的英文和中文！
- 2 美籍专业播音员朗读，丰富的声音表情变化及活泼生动的音效，  
将带你进入梦幻的文学世界！而且，利用上下学的零碎时间，  
随时随地用耳朵听故事。听不听得懂无所谓，  
关键是培养听感和语感，将“外教老师”随身携带。
- 3 全手绘精美插图，让经典人物活灵活现，  
带你进入经典名著的神奇世界！
- 4 我们将你阅读的拦路虎——生词、难词清晰标出，  
让你一眼扫到单词意思，帮助你不用译文就能读懂英文。  
而精心设计的字号、行距，既不累眼睛，  
又方便上下文跳读，阅读又快又轻松。



阅读是一种习惯，读书使人益智而养性

英语思想家培根说过，阅读使人深刻。

阅读影响人的一生，我们倡导好的英语是“读”出来的。  
一个人的成功，或多或少都会受到一些“有力量的文字”的影响。

这些文字，会在你迷惘时，给你光明，给你方向；

也会在你挫折时，给你希望，给你力量；

亦会在你进步时，给你鼓励，送你警言……

阅读的真正目的是获取信息，开拓视野和陶冶情操。

从语言学习的角度来说，阅读中的语言是最丰富、

最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，

地道的英语读得多、听得多、积累得多了，语言的学习水到渠成，

你也能很自然地表达出极为纯正的英语，

提升听、说、读、写、译多方面的能力。

最后、把在一本畅销书上看到的这样一段话送给你，  
也是各位编辑姐姐们分享给每一位同学的，让我们共勉吧。

对于未来

我只梦想最好的情况

并订下最踏实的计划

而绝不能花时间在无谓的担心上

因为我知道

只要把我对自己的承诺付诸实践

我的未来并不会只是一个梦



## 作者 简介

Gaston Louis Alfred Leroux was born in Paris on May 6, 1868, but only “by chance” as he later told others. “It was actually between trains—my parents were on a journey to my mother’s home in Normandy,” Leroux would say. He loved sailing and swimming. And he went to school in Normandy, France.

Leroux began to write stories at a young age. He studied to be a lawyer, but when his father died in 1889 and left him a million francs, Leroux quit his job. When the money was gone, Leroux took up a job as a reporter for *L’Echo de Paris*. He started by writing about court cases, and became famous by deciding to use fiction to solve a real crime—which he did.

In 1903, Leroux had his first novel published, *The Seeking of the Morning Treasures*. The story was based on a real

加斯顿·路易·阿尔弗雷德·勒鲁 (1868 - 1927)，于1868年5月6日出生于巴黎。他后来回忆说，他生在巴黎纯属偶然。“当时我父母正准备在那里转车，他们是去诺曼底我外婆的家里。”他爱好航海和游泳，并且就读于法国诺曼底的学校。

勒鲁很小的时候就对写作产生了兴趣。他原打算成为一名律师，但当他的父亲于1889年去世并给其留下了百万法郎的遗产时他放弃了工作。遗产花光之后，勒鲁加入《巴黎回音壁》成为了一名记者，开始报道庭审犯罪案例，通过推理的手段来破案使其广受读者欢迎。

1903年勒鲁出版了他的第一篇小说——*The Seeking of the Morning Treasures*，该小说以18世纪初一位真

robber from the early 1700s. Then *The Mystery of the Yellow Room* came out in 1907. Over the next two years Leroux made enough money to start writing novels fulltime. He wrote plays and short stories as well.

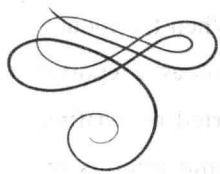
In 1910 Leroux wrote *The Phantom of the Opera*. Leroux said he wrote the novel after visiting the real Paris Opera House and seeing the real underground lake there. Hollywood made the book into a movie in 1925, starring Lon Chaney.

Leroux died in Nice, France, on April 15, 1927, at the age of fifty-nine. His other books had never brought him great wealth, but *The Phantom of the Opera* made him famous.

实存在的抢劫犯的故事为题材进行创作。接着于1907年出版了《黄色房间之谜》。接下来的两年勒鲁获得了足够的金钱支持自己进行全职小说创作，他也写舞台剧及短篇小说。

1910年勒鲁完成了《歌剧魅影》的创作。勒鲁曾表明《歌剧魅影》的创作灵感来源于参观巴黎歌剧院，并且亲眼目睹地下湖的存在之后。1925年好莱坞把这部作品改编成电影，主演朗·钱尼一夜成名。

勒鲁于1927年4月15日于法国尼斯去世，享年59岁。他的其余作品一直未能给他带来财富，而《歌剧魅影》使其享誉全球。





# 目录

---

## *Contents*

### 1. 真的是幽灵吗? 1

*Is It the Ghost?*

### 2. 剧院新星 7

*The New Opera Star*

### 3. 诡异的理由 14

*The Mysterious Reason*

### 4. 致命表演 28

*The Fatal Performance*

### 5. 克里丝蒂娜失踪了 34

*Christine Is Gone*

### 6. 化装舞会 41

*At the Masked Ball*

### 7. 可怕的秘密 49

*A Terrible Secret*

### 8. 暗门 56

*Trapdoors*



## 9. 克里丝蒂娜的故事 64

*Christine's Story*

## 10. 魅影的反击 74

*The Phantom Strikes*

## 11. 克里丝蒂娜！克里丝蒂娜！ 82

*Christine! Christine!*

## 12. 波斯人 90

*The Persians*

## 13. 剧院迷宫 99

*Under the Operas*

## 14. 克里丝蒂娜的选择 108

*Christine Must Choose*

## 15. 酷刑开始了 114

*The Torture Begins*

## 16. 镜子，镜子！ 121

*Mirror, Mirror!*

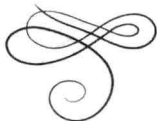
## 17. 大爆炸 127

*Blown Up!*

## 18. 魅影的结局 136

*The End of the Ghost*

## 19. 音乐天使 140

*The Angel of Music*

# 1

## Is It the Ghost? 真的是幽灵吗?



In Paris, there once was a time when everyone met at the Opera House. Fine carriages drawn by beautiful horses lined up before the huge stone building with its grand staircases and carpeted rooms, its vast stage, and the hundreds of hidden rooms behind the stage. Inside the Opera House, ladies in silk and diamonds and gentlemen in evening clothes strolled beneath gas-lit lamps, all as sparkling and rich as the theater itself.

So it was one evening, when the managers of the Opera had planned a last grand show before they retired from their jobs.

Suddenly the dressing room of one of the chief dancers was invaded by six young girls of the ballet who



opera	n. 歌剧
carriage	n. 四轮马车
line up	(使) 排成一行
grand	adj. 豪华的
carpet	n. 地毯
vast	adj. 广阔的
silk	n. 丝绸; 丝织物
stroll	v. 散步; 闲逛
sparkling	adj. 闪闪发光的; 闪烁的
retire	v. 退休
invade	v. 入侵; 侵略

曾几何时, 巴黎歌剧院成为巴黎人聚会的场所。配有精壮马匹的华丽马车整齐地排在这座宏伟的石制建筑门前, 剧院内到处是精致的楼梯, 铺着地毯的房间, 宽阔的舞台和隐藏在舞台后那成百上千的房间。巴黎歌剧院内到处可见身着丝质服装、佩戴钻石的女士们和身着燕尾服的男士闲逛的身影。他们在煤气灯下四处穿梭, 所有的这一切都和剧院相得益彰, 金碧辉煌。

一天晚上, 剧院按照计划给即将退休的经理举办了一场盛大的送别演出。

突然, 六个年轻芭蕾舞女孩从舞台上退下来, 一窝蜂地冲进了楼上首席领舞索莱丽的化妆室。她们一个个惊慌失措, 有人惊恐地尖叫起来。索莱丽女士怒不可遏

shiver v. 颤抖; 哆嗦

plainly adv. 清晰地



“是那个幽灵！”

had run upstairs from the stage. They rushed in, some almost crying in terror. Madam Sorelli, whose dressing room this was, looked around angrily at the girls.

“It’s the ghost!” one girl told Madam Sorelli in a trembling voice.

Madam Sorelli shivered when she heard about the ghost. She called the girl a “silly little fool”. But then she asked quietly, “Have you seen him?”

“As plainly as I see you now!”

“If that’s the ghost, he’s very ugly!” said Meg, another dancer.

“Oh, yes!” cried all the ballet girls. They all began to talk at once about the phantom they’d just seen. The ghost had appeared in the shape of a gentleman in black evening clothes, standing before them in the passageway. He seemed to have come straight through the wall!

“Pooh!” said one of them, who did not believe in ghosts. “You think you see the ghost everywhere!”

And it was true. For several months, there had been

地瞪着她们。

一个女孩用颤抖的声音吐出了一句话：“是那个幽灵！”

听到那个女孩说起幽灵，索莱丽不禁打了个寒颤，骂道：“小傻瓜！”然后她轻声追问道：“你见过他？”

“没错，我发誓！”

一个叫梅格的女孩插嘴说：“如果那个真是幽灵，他可真够难看的！”

“是呀！真难看！”姑娘们齐声附和道。之后她们就七嘴八舌地议论起刚刚看到的幽灵来。简单地说，她们看见的是一个身穿黑色燕尾服的男子，突然出现在走廊里，他仿佛是直接穿墙而过的。

“得了吧，”其中一个不相信幽灵的女孩说，“你们好像在哪儿都能看见那个幽灵。”

这话倒也不假。几个月以来，剧院里谈论最多的话题就是这个幽灵。他像影子一样随意出没于剧院，有人看见他时，他总是转瞬即逝。即使这个幽灵不现身，也



a great deal of talk at the Opera about a phantom who stalked the building like a shadow and who vanished as soon as he was seen. When the ghost did not show himself, he made his presence felt by causing accidents. Everything that happened, even a lost powder puff, was being blamed on the “Opera Phantom”.

One man, the chief scene-changer, really had seen the ghost. He had run up against him on the stairs that led to the rooms under the Opera House. He had seen him for a second, and later reported: “He is thin and his coat hangs as if on a skeleton. His eyes are so deep that you just see two big black holes, as in a dead man’s skull!”

“It is the ghost! The Opera Phantom!” one girl cried again to the other dancers. Silence fell in the dressing room. Then the girl, with terror on her face, whispered, “Listen!”

They seemed to hear a rustling outside the dressing-room door. There was no sound of footsteps. The rustling was like light silk brushing over the panel.

Then it stopped.

Madam Sorelli tried to show more courage than the

stalk v. 潜进; 悄悄接近

vanish v. 消失; 突然不见

powder puff 粉扑

blame v. 归咎于

skeleton n. 骨架

skull n. 头盖骨

whisper v. 低声说出

rustling n. 瑟瑟声

panel n. 门板

courage n. 勇气; 胆量



一定会发生离奇的意外事件, 这足以证明他的存在。无论发生什么事, 甚至丢一个粉扑, 大家也会立刻归咎到那个传说中的“剧院幽灵”的身上!

有一个人——剧院首席布景师说他亲眼见过那个幽灵。他曾在通往剧院地下室的楼梯间遇到过幽灵, 但一眨眼的工夫, 幽灵就消失了。此后, 他逢人便把这段经历拿出来讲一通。“那家伙特别瘦, 衣服空空荡荡的, 就像挂在骨架上。他的眼窝很深, 就像骷髅头上的两个黑洞。”

“就是那个幽灵! 剧院幽灵!” 一个女孩再次向其余芭蕾舞女孩喊道。化妆室陷入了骇人的沉寂。突然, 那个满脸恐慌的女孩用颤抖的声音说: “你们听!”

化妆室门外传来一阵轻微的簌簌声, 但是没有听到脚步响, 仿佛只是轻柔的丝织物拂过门板。

接着又是一片死寂。

索莱丽女士力图表现得比同伴们更勇敢些, 她走到门口, 问道: “是谁在外



make an effort to do sth

努力做某事

flicker v. 闪烁, 忽隐忽

现; 摇曳

slam v. 砰地关上

come up 上来; 上楼



她猛地关上门。

others. She went to the door and asked, "Who's there?"

But nobody answered.

Feeling all eyes upon her, she made an effort not to show her fear, and said loudly, "Is there anyone behind the door?"

"Oh, yes, yes! Of course there is!" cried a girl named Meg, holding Madam Sorelli back by her skirt. "Whatever you do, don't open the door!"

But Madam Sorelli opened the door. The girls ran to the other side of the dressing room.

Madam Sorelli looked into the hall. It was empty. Only a gas lamp flickered warmly in the empty passage.

The chief dancer slammed the door closed. "No," she said, "there is no one there."

"Still, we saw him!" one girl said, coming back to stand beside Madam Sorelli. "He must be somewhere. We had better all go downstairs together to hear the managers' speech and then we will come up again together."

"Come, pull yourselves together! No one has ever

面?" 但是没有人回应。

这时索莱丽感觉屋内所有人都在注视着自己的一举一动, 为了不表现出自己的恐惧, 她大声问道: "门外有人吗?"

"有的, 有的, 肯定有人!" 那个叫梅格的女孩紧紧地抓住索莱丽的裙裾, "不管怎么样, 您可千万别开门!"

但是索莱丽女士还是开了门。姑娘们一窝蜂地跑到了化妆室的另一边。

索莱丽女士, 探出头去。走廊里空无一人, 只有那盏煤气灯散发着微弱的红光。

索莱丽女士猛地关上门, "没有人!" 她说, "外面一个人都没有!"

"可是, 我们真的看见他了!" 一个女孩站在索莱丽女士身边说道, "他一定在什么地方游荡。我们最好一起下楼去听经理的致辞, 然后再一起上来。"

索莱丽女士对姑娘们说: "打起精神来, 其实你们谁也没真的看见过那个